

УТВЕРЖДАЮ

Председатель оргкомитета конкурса,
руководитель Мордовского регионального
отделения Союза переводчиков России

А.Н. Злобин Злобин

г. Саранск

«25 ноября 2010 г.»

ПОЛОЖЕНИЕ о I Саранском конкурсе специального перевода для молодых переводчиков “Per aspera” 2011 год

1. Общие положения

- 1.1. I Саранский конкурс специального перевода для молодых переводчиков “Per aspera” является межрегиональным профессиональным конкурсом в области специального письменного перевода.
 - I Саранский конкурс специального перевода для молодых переводчиков “Per aspera” проводится Мордовским региональным отделением Союза переводчиков России, при поддержке Центра межъязыковых коммуникаций «Гермес» при ИДО Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева, а также ассоциированных членов Союза переводчиков России, в числе которых:
 - кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева,
 - управление международных связей Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева,
 - научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия,
 - МОУ «Гимназия № 12».
- 1.2. Конкурс проводится при экспертной поддержке Пензенского, Нижегородского, Татарского, Самарского, Ростовского, Свердловского и Ставропольского региональных отделений Союза переводчиков России.
- 1.3. Первый Саранский конкурс специального перевода для молодых переводчиков “Per aspera” является межрегиональным конкурсом с международным участием – в нем могут участвовать граждане России и граждане зарубежных стран, проживающие как в России, так и за рубежом.
- 1.4. В конкурсе могут принять участие студенты и молодые специалисты, работающие в любых областях знаний, науки и техники, которым не исполнилось 30 лет на дату подведения итогов конкурса.
- 1.5. Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения конкурса.

2. Цели и задачи конкурса

- 2.1. Целями и задачами конкурса является привлечение внимания студентов высших учебных заведений и молодых специалистов к практическому переводу специальных текстов, поощрение и поддержка молодежи, избирающей перевод как область своей профессиональной деятельности.
- 2.2. Целью конкурса является развитие специальной составляющей переводческой компетенции, распространение языковой культуры, культуры русского языка как языка международного общения.
- 2.3. Задания конкурса перевода специальных текстов предполагают знакомство конкурсантов с нормативными документами, правилами, стандартами, ведомственными инструкциями, которые действуют в России и регулируют языковую конструкцию того или иного документа.

3. Разделы и номинации

- 3.1. Конкурс проводится отдельно по разделам:
- Английский язык (перевод на с английского на русский язык и с русского на английский язык)
 - Немецкий язык (перевод на русский язык)
 - Французский язык (перевод на русский язык)
 - Испанский язык (перевод на русский язык).
- 3.2. В разделе конкурса «Английский язык» (**Приложение 3**) - «Перевод специальных текстов с английского языка на русский язык» конкурс проводится по номинациям:
- Переводов гуманитарных текстов (история, психология, политология и регионоведение, социология, социальная работа);
 - Перевод юридических текстов;
 - Перевод текстов из сферы «Туризм и путешествия»;
 - Перевод документов из международной сферы;
 - Перевод медицинских текстов;
 - Перевод экономических текстов;
 - Перевод технических текстов;
 - Перевод рекламных текстов;
- «Перевод специальных текстов с русского языка на английский язык» конкурс проводится по спецноминации:
- Перевод национальных текстов;
- 3.3. В разделе конкурса «Немецкий язык» (**Приложение 4**) - «Перевод специальных текстов с немецкого языка на русский язык» конкурс проводится по номинациям:
- Перевод юридических текстов;
 - Перевод медицинских текстов;
 - Перевод технических текстов;
- 3.4. В разделе конкурса «Французский язык» (**Приложение 5**) - «Перевод специальных текстов с французского языка на русский язык» конкурс проводится по номинациям:
- Перевод текстов по страноведению;
 - Перевод технических текстов;
- 3.5. В разделе конкурса «Испанский язык» (**Приложение 6**) - «Перевод специальных текстов с испанского языка на русский язык» конкурс проводится по номинациям:
- Перевод экономических текстов;
 - Перевод медицинских текстов;
 - Перевод юридических текстов;
- 3.6. Каждый конкурсант может принять участие в конкурсе по любой номинации или по нескольким номинациям. Для участия в конкурсе подается отдельная заявка по каждой из номинаций.**
- 3.7. По итогам конкурса устанавливается первое, второе и третье место в каждой номинации. Оргкомитет конкурса и конкурсная комиссия могут принять особое решение, касающееся поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

4. Сроки проведения конкурса

- 4.1. Конкурс проводится с 1 февраля по 15 апреля 2011 года.
- 4.2. Заявки в электронном виде на участие в конкурсе принимаются до 15 марта 2011 года.
- 4.3. К конкурсу допускаются работы, отправленные электронной почтой до 15 марта 2011 года.
- 4.4. Итоги конкурса объявляются 16 апреля 2011 года и публикуются на Интернет-сайте Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России и Центра межъязыковых коммуникаций «Гермес».

5. Порядок организации и проведения конкурса

- 5.1. Для участия в конкурсе следует подать электронную заявку с краткой информацией об участнике конкурса (**Приложение 2**). Заявка формируется в результате заполнения электронной регистрационной формы. Заявка прилагается к конкурсной работе и направляется в оргкомитет по электронной почте. Датой подачи заявки считается дата отправки заявки по электронной почте.
- 5.2. Комиссия проверяет полноту сведений в электронной форме заявки и может предложить

- автору представить дополнительную информацию или отказать в участии в конкурсе с обоснованием причин.
- 5.3. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если заявка на участие в конкурсе подана позже установленного срока или представленные документы не соответствуют требованиям п.п. 5.1, 5.2.
- 5.4. **Если для участия в разделе/номинации конкурса подано менее пяти заявок, конкурс по этой номинации считается несостоявшимся.**
- 5.5. Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает конкурсная комиссия, в состав которой входят члены Союза переводчиков России и представители организаций – ассоциированных членов СПР (**Приложение № 1**).
- 5.6. По результатам рассмотрения конкурсных работ в каждом разделе/номинации конкурса конкурсной комиссией составляется протокол с указанием работ - победителей конкурса.
- 5.7. Участникам, чьи работы будут отобраны к поощрению, конкурсная комиссия может предложить лично представить свои переводы.
- 5.8. Результаты конкурса публикуются в Интернете.
- 5.9. Участие в конкурсе бесплатное.
- 5.10. Представленные на конкурс работы не возвращаются.

6. Конкурсная комиссия

- 6.1. Конкурсную комиссию (**Приложение 1**) возглавляют сопредседатели – руководители английского, немецкого и французского разделов конкурса:

Плеханкова Н.Н –	ведущий переводчик научной библиотеки им.М.М. Бахтина МГУ им. Н.П. Огарева, кандидат в члены СПР, преподаватель ЦМК «Гермес»,
Беспалова Н.В. –	переводчик, член СПР, кандидат педагогических наук, доцент ЦМК «Гермес»,
Бутылов Н.В. -	переводчик, член СПР, доктор филологических наук, профессор
Муравьев С.А -	член СПР, президент Татарского регионального отделения СПР
Плеухова Е.А.	член СПР, доцент кафедры романо-германской филологии филологического факультета КФУ, директор Испанского Центра.

7. Процедура представления работ

- 7.1. Материалы конкурса размещаются на Интернет-сайте www.lang.mrsu.ru Мордовского регионального отделения Союза переводчиков России и Центра межъязыковых коммуникаций «Гермес», а также на Интернет-сайтах соорганизаторов конкурса:
- www.lang.mrsu.ru - Центр межъязыковых коммуникаций «Гермес» при ИДО МГУ им. Н.П. Огарева;
 - www.intoffice.mrsu.ru - Управление международных связей МГУ им. Н.П. Огарева;
 - www.isi.mrsu.ru - Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации МГУ им. Н.П. Огарева
 - www.tpprm.moris.ru - Торгово-промышленная палата Республики Мордовия;
 - www.narod.ru - МОУ «Гимназия № 12»
- 7.2. Регистрация участников конкурса начинается с 1 февраля 2011 года. Регистрация осуществляется путем заполнения **ЭЛЕКТРОННОЙ ЗАЯВКИ (Приложение 2)**, размещенной по Интернет-адресу <http://www.lang.mrsu.ru> Заявка прилагается к конкурсной работе и направляется в оргкомитет электронной почтой по указанным ниже электронным адресам в соответствии с выбранными разделами и номинациями. После отправки заявки следует получить подтверждение того, что заявка и конкурсная работа получены оргкомитетом конкурса и зарегистрированы.
- 7.3. **Заявки и конкурсные работы отправляются электронной почтой ответственным по разделам и номинациям -**

в раздел конкурса «Немецкий язык» - «Перевод специальных текстов с немецкого языка на русский язык» по номинациям:

- Перевод юридических текстов;

- Перевод медицинских текстов;
- Перевод технических текстов по адресу: **aleksandr_z@list.ru**

в раздел конкурса «Английский язык» - «Перевод специальных текстов с английского языка на русский язык»

- по номинации:

- «Переводов гуманитарных текстов (история, психология, социология, социальная работа, политология и регионоведение)» по адресу: **puzakov@list.ru**

- по номинации:

- «Перевод документов из международной сферы» по адресу: **maratGP@yandex.ru**

- по номинациям:

- «Перевод медицинских текстов»
- «Перевод экономических текстов»
- «Перевод технических текстов»
- «Перевод национальных текстов»
по адресу: **plekhankova@rambler.ru**

- по номинациям:

- «Перевод рекламных текстов»
- «Перевод юридических текстов»
- «Перевод текстов из сферы «Туризм и путешествия» по адресу:
nadine_lion@rambler.ru

в раздел конкурса «Французский язык» - «Перевод специальных текстов с французского языка на русский язык» по номинациям:

- Перевод текстов по страноведению;
- Перевод технических текстов по адресу: **mouravieff@mail.ru**

в раздел конкурса «Испанский язык» - «Перевод специальных текстов с испанского языка на русский язык» по номинациям:

- «Перевод медицинских текстов»
- «Перевод экономических текстов»
- «Перевод юридических текстов» по адресу: **Elena.Pleuchova@mail.ru**

- 7.4. Ответственные по разделам и номинациям присваивают каждой работе номер, под которым работа анонимно проходит рассмотрение вплоть до подведения итогов и оглашения результатов конкурса.
- 7.5. Работы оцениваются в порядке и по методикам, утвержденным сопредседателями конкурсной комиссии.
- 7.6. Определение победителей конкурса осуществляется конкурсной комиссией простым большинством голосов.
- 7.7. Протоколы конкурсной комиссии передаются в оргкомитет и публикуются.

8. Награды и поощрения

- 8.1. По завершении конкурса всем авторам конкурсных работ, допущенных к конкурсу, высылается диплом участника конкурса в электронном виде.
- 8.2. Победители в каждой номинации конкурса награждаются дипломами победителей и памятными призами.

9. Итоги конкурса

- 9.1. Итоги конкурса, имена победителей публикуются на Интернет-сайте Мордовского регионального отделения СПР и Центра межязыковых коммуникаций «Гермес» www.lang.mrsu.ru, а также в прессе.
- 9.2. Организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию и иное использование работ при условии обязательного указания имени автора работы. Участие в конкурсе понимается

организаторами как согласие участников с этим условием.

- 9.3.** По итогам конкурса оргкомитет и конкурсная комиссия проводят конференцию для обсуждения конкурсных работ. Место и время проведения конференции сообщается на сайте Мордовского регионального отделения СПР и Центра межъязыковых коммуникаций «Гермес» www.lang.mrsu.ru

Приложения

Приложение 1. Организационный комитет и конкурсная комиссия.

Приложение 2. Форма заявки на участие в конкурсе (электронная форма, см. п.7.2.).

Приложение 3. Конкурсное задание. Английский язык.

Приложение 4. Конкурсное задание. Немецкий язык.

Приложение 5. Конкурсное задание. Французский язык.

Приложение 6. Конкурсное задание. Испанский язык.